

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Крымский федеральный университет имени В.И. Вернадского»

«Утверждаю»

Проректор по учебной и
методической деятельности

_____ В.О. Курьянов

«__» _____ 2015 года

ПРОГРАММА

вступительного испытания по предмету «основной иностранный язык» для
поступления по программе подготовки «магистр»

направления подготовки 45.04.01Филология

Английский язык и литература. Теория и практика перевода

Симферополь 2015 г.

Программа вступительного испытания разработана:
д.филол.н., проф. А.Д. Петренко, д.филол.н., проф. Н.А. Ищенко.

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Прием абитуриентов, имеющих высшее образование, подтверждаемое присвоением лицу одной из следующих квалификаций (степеней): «бакалавр», «специалист», «магистр», для поступления по программам подготовки «магистра» направления подготовки 45.04.01 Филология (профиль: английский язык и литература, магистерская программа Теория и практика перевода) проводится по результатам вступительного испытания по основному иностранному языку (английскому). Оно проходит в форме устного экзамена, который включает вопросы по учебным дисциплинам цикла общефилологической подготовки («Введение в спецфилологию», «Введение в языкознание», «Теоретическая фонетика», «Введение в переводоведение», «История иностранного языка», «Теоретическая грамматика», «Теория языкознания», «Лексикология», «Стилистика») и дисциплин цикла профессиональной подготовки.

Бакалавр (специалист, магистр), который проходит вступительное испытание для поступления по программам подготовки «магистра», должен иметь фундаментальные знания в области переводоведения, владеть методикой адекватного перевода (выбора переводческих стратегий) с родного языка на иностранный и с иностранного языка на родной, использовать полученные знания в различных видах устной и письменной коммуникации.

Вступительное испытание для поступления по программам подготовки «магистра» направления подготовки 45.04.01 Филология (профиль: английский язык и литература, магистерская программа Теория и практика перевода) предусматривает следующие требования:

- иметь представление об основных мировоззренческих теориях и концепциях в отрасли гуманитарных и социально-экономических наук, уметь анализировать социальные проблемы и процессы, использовать методы этих наук в разных видах профессиональной и социальной деятельности;
- знать этические и правовые нормы, которые регулируют отношения между людьми, отношение человека к окружающей среде;
- владеть современными научными методами филологических исследований на уровне, необходимом для решения практических задач, которые возникают во время выполнения профессиональных обязанностей;
- быть подготовленным для продолжения обучения, профессиональной деятельности в ином окружении;
- владеть развитой культурой мышления, уметь четко и логично выражать свои мысли как устно, так и письменно;
- владеть навыками научной организации труда, иметь представление о возможностях и методах применения компьютерной техники в своей профессиональной деятельности;

- быть способным овладеть новыми знаниями, критически оценивать приобретенный опыт с позиций последних достижений филологической науки и социальной практики;
- понимать основные проблемы своей профессии, дисциплин, которые определяют конкретную отрасль его деятельности;
- иметь достаточную подготовку для самостоятельного построения и использования в практической деятельности разных методик анализа явлений и процессов.

Вступительное испытание для поступления по программам подготовки «магистра» направления подготовки 45.04.01Филология (профиль: английский язык и литература, магистерская программа Теория и практика перевода) должно показать:

- уровень свободного владения иностранным (английским) языком;
- уровень владения материалом фундаментальных теоретических курсов по основному иностранному языку;
- систематичность знаний и уровень свободного владения материалом курсов «Введение в переводоведение» и «Практический курс перевода»;
- детальную лингвостилистическую и переводческую интерпретацию оригинальных текстов-источников разнообразной жанровой направленности.

Испытание проходит в устной форме, объем печатного текста не должен превышать 5000 печатных знаков.

СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

1. Теоретические вопросы

1. Basic assumptions of grammar: grammatical category, categorial form; grammatical meaning.
2. Paradigmatic and syntagmatic relations in the grammatical system. Types of paradigms and syntagmas.
3. The system of English tenses: tense, aspect, taxis.
4. Syntactic relations and methods of their expression in the structure of a sentence. Sentence as a predicative unit.
5. Structural, semantic, communicative types of sentence.
6. Phonemes and allophones.
7. English word stress.
8. English intonation patterns.
9. Intonation: communicative types of sentences vs syntactical types.
10. The spread of English: pronunciation variants.
11. Functional styles, principles of classification, notion of style.
12. Stylistic differentiation of the English vocabulary.

13. Phonetic expressive means and stylistic devices.
14. Lexical expressive means and stylistic devices.
15. Syntactical expressive means and stylistic devices.
16. Polysemy of the English vocabulary and the main methods of its study.
17. The main problems of lexicography.
18. Etymological structure of the English vocabulary.
19. Methods of lexicological research.
20. Productive means and ways of replenishing the English vocabulary.

2. Переводоведение

1. Перевод как социальное, историческое и культурное явление.
2. Формы и виды перевода.
3. Особенности устного перевода. Последовательный перевод. Универсальная переводческая скоропись.
4. Особенности устного перевода. Синхронный перевод и специфика работы переводчика-синхрониста.
5. Особенности и этапы письменного перевода. Предпереводческий анализ.
6. Переводческая эквивалентность, безэквивалентность и псевдоэквивалентность.
7. Проблема единицы перевода.
8. Переводческие соответствия и их типы.
9. Трудности передачи имен собственных.
10. Трудности перевода фразеологизмов.
11. Трудности перевода реалий.
12. Лексические трансформации и факторы, их обуславливающие.
13. Грамматические трансформации и факторы, их обуславливающие.
14. Стилистические трансформации и факторы, их обуславливающие.
15. Прагматическая адаптация текста при переводе и способы ее реализации.
16. Специфика перевода художественных текстов.
17. Особенности поэтического перевода.
18. Специфика перевода научно-технической литературы.
19. Особенности перевода газетно-публицистических текстов.
20. Критерии оценки качества перевода.

3. Комплексный анализ оригинального художественного текста (в контексте переводческих стратегий).

Литература:

1. Arnold I.B. The English Word. - M., 1986.
2. Brown Gillian. Listening to spoken English. M., Изд-во «Просвещение», 1984, 172с.

3. Galperin I.R. *Stylistics*. - М., 1977.
4. Ganshina M.A., Vasilevskaya N.M. *English Grammar*. - М., 1964.
5. Ginzburg R.S. *A Course in Modern English Lexicology*. - М., 1979.
6. Kucharenko V.A. *A Book of Practice in Stylistics*. - М., 1986.
7. Kucharenko V.A. *Seminars in Style*. - М., 1971.
8. Munday Jeremy. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. Routledge, 2008. – 256 p.
9. Skrebnev Y.M. *Fundamentals of English Stylistics*. - М, 2000.
10. Weissbort Daniel, Eysteinsson Astradur. *Translation – Theory and Practice: A Historical Reader*. – Oxford University Press, 2006.
11. Актуальные вопросы сравнительного языкознания. – Ленинград, 1989.
12. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика. – СПб: Институт иностранных языков, 2000. – 192 с.
13. Алпатов В.М. История лингвистических учений. – М., 1999.
14. Антрушина Г.Б., О.В.Афанасьева, Н.Н.Морозова. *Лексикология английского языка: Учеб. Пособие для студентов*.- 2-е изд., стереотип. – М., Дрофа, 2000.
15. Аракин В.Д. *Сравнительная типология русского и английского языков. Учебное пособие*. – М.: ФИЗМАТЛИТ, 2005. – 232 с.
16. Арнольд И.В. *Лексикология современного английского языка. Different editions: of 1966, 1973, 1986*.
17. Ахманова Г.И., Богомолова О.И. и др. *Теория и практика английской научной речи*. Изд-во Московского университета, 1987, 240с.
18. Бархударов Л.С. *Язык и перевод*. - М., 1973.
19. Бреус Е.В. *Курс перевода с английского языка на русский*. – М.: Р. Валент, 2010.
20. Бурлак С.А., Старостин С.А. *Введение в лингвистическую компаративистику*. – М., 2001.
21. Вежбицкая А. *Понимание культур через посредство ключевых слов*. – М., 2001.
22. Венцкович Р. М. Страхова В. С. *Контрастивная лингвистика. Учебное пособие по курсу «Общее языкознание»*. – М., 1984.
23. Виноградов В.С. *Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы)*. - М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001.
24. Виссон Линн. *Практикум по синхронному переводу с русского на английский (с аудиоприложением)*. М., Изд-во «Р.Валент», 2003, 200с.
25. Виссон Линн. *Синхронный перевод с русского на английский*. М., Изд-во «Р.Валент», 2003.
26. Влахов С., Флорин С. *Непереводимое в переводе*. – М: Р. Валент, 2012.
27. Гиляревский Р.С., Старостин Б.А. *Иностранные имена и названия в русском тексте (Справочник)*. М., Высшая школа, 1985, 303с.
28. Горская М.В. *Англо-русский и русско-английский словарь географических названий*. - М., 1999.

29. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. Заимствование и передача имен собственных с точки зрения лингвистики и теории перевода. Москва: Р.Валент, 2001.
30. Ермолович Д.И. Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи. - М.: Р.Валент, 2005.
31. Зиндер Л.Р. Общая фонетика. - М., 1979.
32. Златоустова Л.В. и др. Общая и прикладная фонетика. - М., 1986.
33. Кабакчи В.В. Практика англоязычной межкультурной коммуникации. Изд-во «Союз», Санкт-Петербург, 2001, 476с.
34. Казакова Т.А. *Imagery in Translation. English-Russian*. Практикум по художественному переводу. Санкт-Петербург, Изд-во «Союз», 2003, 310с.
35. Казакова Т.А. *Translation Techniques. English-Russian*. Практические основы перевода. Санкт-Петербург, Изд-во «Союз», 2002, 320с.
36. Кашкин В. Б. Сопоставительная лингвистика. Учебное пособие для вузов. Воронеж: Воронежский государственный университет, 2007. – 88 с.
37. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. - М., 1980.
38. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. – М.: Че Ро, 1999.
39. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: Р. Валент, 2011.
40. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: ВШ, 1990.
41. Мосты. Журнал переводчиков. – М. : Валент. Серия с 2004 г.
42. Методы сопоставительного изучения языков. – М., 1988.
43. Мечковская Н.Б. Общее языкознание. Структурная и социальная типология языков. – М., 2001.
44. Миньяр-Белоручев Р.К. Английский язык. Учебник устного перевода. М., Изд-во «Экзамен», 2004, 350с.
45. Пиввуева Ю.В., Двойнина Е.В. Пособие по теории перевода. – М.: «Филоматис», 2004.
46. Пронина Р.Ф. Перевод английской научно-технической литературы. - М.: Высшая школа, 1986
47. Степанов Ю.С. Методы и принципы современной лингвистики. – М., 2002.
48. Стернин, И.А. Контрастивная лингвистика. Проблемы теории и методики исследования / И.А. Стернин. - Москва: Восток - Запад, 2007.

КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ОТВЕТОВ СТУДЕНТОВ НА ВСТУПИТЕЛЬНОМ ИСПЫТАНИИ

Итоговая оценка на экзамене представляет собой среднее арифметическое оценок за ответы на каждый из трех вопросов: по теории языка, теории перевода, анализу оригинального иностранного текста и

переводческих стратегий при передаче его на язык перевода. Ответ на каждый из трех вопросов оценивается по 100-балльной шкале.

1. Вопросы по теории языка.

90 – 100 баллов: абитуриент демонстрирует полное понимание соответствующей научной проблемы, языкового явления и подает материал на правильном иностранном языке с соблюдением орфоэпических норм в нормальном темпе.

74 – 89 баллов: абитуриент демонстрирует общее понимание проблемы, за исключением знания отдельных деталей и допускает незначительное количество речевых ошибок, которые не влияют на содержание ответа.

60 – 73 баллов: абитуриент демонстрирует понимание сути вопроса при отсутствии глубины проникновения в материал и существенные подробности, а также допускает значительное количество речевых ошибок.

0 – 59 баллов: в случае несоблюдения критериев оценки «удовлетворительно».

2. Вопросы по теории перевода.

90 – 100 баллов: абитуриент демонстрирует глубокое знание вопроса, видов перевода, переводческих методик, понимание основ переводческой деятельности.

74 – 89 баллов: абитуриент демонстрирует знание, в целом, материала по теории перевода, но при этом у абитуриента отсутствует четкость понимания некоторых переводческих трансформаций, а также абитуриент допускает незначительное количество ошибок.

60 – 73 баллов: абитуриент имеет базовые знания, однако затрудняется проанализировать некоторые переводческие стратегии.

0 – 59 баллов: в случае несоблюдения критериев оценки «удовлетворительно».

3. Анализ оригинального иностранного текста и переводческих стратегий при передаче его на язык перевода.

90 – 100 баллов: абитуриент может применять знания по теоретическому курсу иностранного языка, переводоведению, то есть может найти в тексте явления трудные для перевода, элементы стиля автора, а

также может излагать этот материал на правильном иностранном языке в нормальном темпе.

74 – 89 баллов: абитуриент может выделить основные языковые и стилистические черты текста, имеющих значение при переводе, при наличии незначительного количества речевых ошибок.

60 – 73 баллов: абитуриент может выделить в тексте только некоторые явления анализа оригинального текста и переводческих стратегий, а также допускает ряд речевых ошибок.

0 – 59 баллов: в случае несоблюдения требований к оценке «удовлетворительно».

Минимальное количество баллов, подтверждающее успешное прохождение вступительного испытания, составляет **65**.

ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Крымский федеральный университет имени В.И. Вернадского

«Утверждаю»

Председатель приемной комиссии _____

Экзаменационный билет № 1

вступительного испытания по основному иностранному языку для поступления на направление подготовки 45.04.01 Филология (Английский язык и литература. Теория и практика перевода)

1. Intonation: communicative types of sentences vs syntactical types.
2. Специфика перевода художественных текстов.
3. Комплексный переводческий анализ оригинального текста (в контексте переводческих стратегий).

Председатель отборочной комиссии _____